

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	LENGUA FRANCESA B II
Módulo:	LENGUA B (FRANCÉS) Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Semestre:	SEGUNDO
Créditos totales:	6
Curso:	PRIMERO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	ANNE AUBRY
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Categoría:	PROFESORA COLABORADORA
Horario de tutorías:	LUNES 13H-14H30 MARTES 9H30-11H30 JUEVES 10H-11H30.
Número de despacho:	2-4-17
E-mail:	acaubx@upo.es
Teléfono:	954 349 154

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que el estudiantado sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia B1.

1. El/La estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanza los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiantado podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés B III y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiantado y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa B1.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social así como las normas y usos propios de las lenguas del grado.

GUÍA DOCENTE

- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.

Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con la profesora y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.

Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura francesas.

Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

En **comprensión escrita**: comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar que traten sobre cuestiones conocidas; comprender la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales con el fin de establecer una correspondencia; consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada, y saber recoger información procedente de las distintas partes de un texto; encontrar y comprender información relevante en material escrito de uso cotidiano (catálogos y documentos oficiales breves); identificar las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo y reconocer la línea argumental en el tratamiento del asunto. comprender instrucciones sencillas escritas con claridad.

En **comprensión oral**: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información más importante; ser capaz de entender los puntos principales de mensajes relativos a temas cercanos (el trabajo, la escuela, el ocio, etc...) ; ser capaz de entender los puntos principales de una exposición breve en clase; ser capaz de entender los

GUÍA DOCENTE

puntos principales de una corta entrevista en la televisión o en la radio sobre un tema de actualidad; entender los distintos puntos de vista en una discusión, si el ritmo de la conversación es relativamente lento para facilitar su comprensión.

En **expresión oral**: ser capaz de desenvolverse en la mayoría de las situaciones que se pueden presentar en un viaje en un país francófono, expresar y matizar distintos sentimientos; aprender a situarse en un intercambio oral de manera activa; ser capaz de participar sin preparación previa en conversaciones cotidianas; ser capaz de expresar opiniones personales y de intercambiar información sobre temas habituales de interés personal o sobre la vida cotidiana (familia, ocio, trabajo, viaje y temas de actualidad); comunicarse con cierta seguridad; explicar el motivo de un problema y ser capaz de expresarse de manera simple para describir experiencias vividas, sueños, objetivos, etc..., ser capaz de justificar de manera breve y simple mis opiniones y/o proyectos, poder hablar sobre temas más abstractos y culturales (películas, libros, música) siendo capaz de extraer la información principal para poder presentar la opinión personal.

En **expresión escrita**: producir textos sencillos y coherentes sobre temas cercanos al alumnado; describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente o explicar sus opiniones; ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos: protestar, expresar el desacuerdo, hacer recomendaciones, pedir informaciones sobre objetos o hechos de la vida cotidiana, escribir cartas formales, pedir informaciones por mail, hablar de sí en pasado (contar experiencias).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

DOSSIER 5. Instants loisirs, Leçon 1 : ciné, cinéma.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Comprendre presentación de película y comentarios críticos
- Expresar apreciaciones y opiniones
- Hablar de actividades de ocio y vida asociativa e incitar a practicar una actividad
- Seleccionar un tipo de turismo, hacer reservas e informar sobre itinerarios
- Hablar de manifestaciones culturales

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Conversar sobre una película
- Identificar actos de habla según entonación

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- *Le passé composé.*
- Sintaxis del adverbio.

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- El cine, las películas.
- Los encuentros amorosos
- El turismo(reservas, itinerarios), las actividades de ocio y la vida asociativa
- Las manifestaciones culturales.

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- *Le passé composé*: aprender a reconocerlo fonéticamente.

DOSSIER 5. Instants loisirs, Leçon 2 : Les inscriptions sont ouvertes !

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Hablar de actividades de ocio y vida asociativa e incitar a practicar una actividad.

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- asociar personas a asociaciones.
- discriminar informaciones solicitadas.
- identificar actos de habla según entonación.
- Leer carta e identificar emisores/receptores y tema.
- identificar actos de habla de incitación a participación.
- Redactar carta, e-mail y proyecto de viaje.

GUÍA DOCENTE

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Pronombre indirectos « en » e « y ».
- Verbos que rigen preposiciones y pronombres empleados

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Vida asociativa.
- Actividades de ocio

DOSSIER 5. Instants loisirs, Leçon 3 : tourisme pour tous.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Comparar periodos de vacaciones en Francia y en su país
- Conversar sobre el turismo rural en su país
- Escuchar una conversación telefónica y asociar las respuestas en un documento escrito.
- Escuchar una grabación e identificar contexto
- Dialogar en contexto: al teléfono para reservar actividad
- Observar carteles y expresar preferencia
- leer y discriminar las informaciones solicitadas
- Redactar e-mail de confirmación de reserva

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Distintos tipos de turismos
- Folletos informativos: el « gîte rural »

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Formación y pragmática del gerundio.

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Turismo rural y senderismo
- Turismo insólito

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- distinguir vocales orales y nasales.

GUÍA DOCENTE

DOSSIER 6. Le monde est à nous. Leçon 1 : pensons à l'avenir.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Expresar deseos y esperanzas para el futuro
- Hacer sugerencias
- Expresar finalidad, causas y consecuencias, acuerdo y desacuerdo
- Presentar un proyecto, imaginar situaciones reales e hipotética
- Dar su opinión y justificar sus decisiones

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Escuchar canción e identificar estribillo y palabras claves.
- Descubrir unas iniciativas ligadas a la cultura francesa.
- Participar en un foro y redactar entrada.

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Formación y pragmática del condicional.
- Pragmática del subjuntivo

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Felicitación del Año Nuevo.
- Descubrir unas iniciativas ligadas a la cultura francesa.

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Diferenciar distintas grafías del sonido /ɛ/

DOSSIER 6. Le monde est à nous. Leçon 2 : ça dépend de vous !

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Hablar de centros de interés y compromisos.
- Expresar una meta, un objetivo.
- Presentar un proyecto.
- Imaginar situaciones reales e hipotéticas

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Escuchar canción e identificar estribillo y palabras claves.
- Descubrir unas iniciativas ligadas a la cultura francesa.
- Participar en un foro y redactar entrada.

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- El Condicional Presente.
- Expresar un objetivo: afin de/pour+ infinitivo/ pour que...

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Fórmulas para expresar un objetivo.

GUÍA DOCENTE

- Verbos para indicar los temas de interés.

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Diferenciar futuro simple y condicional.
- Las grafías del condicional
- “Virelangues.”

DOSSIER 6. Le monde est à nous. Leçon 3 : vivre ses rêves.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Escuchar fragmento de radio e identificar situación y contexto
- Narrar un largo viaje
- Escuchar micro-conversación e identificar el contenido
- Escuchar y repetir enunciados con entonación expresiva
- Preparar lista de preguntas para entrevista

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Comparar orígenes de personas en Francia y en su país
- Observar y leer portada de libros y comparar
- Presentación de relato de viaje

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Expresión de la causa y de la consecuencia.

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Los relatos de viajes
- Relatos literarios.

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Diferenciar fonéticamente pares consonánticos

DOSSIER 7. Alternatives. Leçon 1 : Nouveau départ .

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Escuchar fragmento de espectáculo, identificar contexto y tema
- Escuchar fragmento radio y asociar contenido a página web
- Leer fragmento de libro y discriminar informaciones solicitadas
- Redactar historia de cambio de vida para programa de televisión

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Expresiones pertenecientes al mundo del espectáculo

GUÍA DOCENTE

- Duración y permanencia en el tiempo
- Marcadores cronológicos y situación temporal de acciones

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Expresión de la permanencia en el tiempo.

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Los cambios de vida.

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Distinguir encadenamientos y « liaisons »

DOSSIER 7. Alternatives. Leçon 2 : Relevons le défi !

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Escuchar grabación e identificar el contexto y el tema.
- Contar un desafío personal
- Conversar sobre premios a mujeres ejemplares
- Leer e-mails y determinar orden cronológico

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Expresiones pertenecientes al mundo profesional
- Expresiones relativas al sexismo en el ámbito profesional.
- Expresión de sentimientos

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Discurso indirecto en pasado

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Oficios tradicionalmente de un u otro género

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Diferenciar palabras terminadas en sonido /e/

DOSSIER 7. Alternatives. Leçon 3 : Rétrospectives.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Escuchar grabación e identificar temas y personas.
- Identificar actos de habla
- Comentar expresiones idiomáticas del francés
- Asociar expresiones idiomáticas a imágenes

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Expresiones pertenecientes al mundo profesional
- Expresiones relativas al sexismo en el ámbito profesional.

GUÍA DOCENTE

- Expresión de sentimientos
-
- B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux
 - Propositiones condicionales irreales
- B2. OBJECTIFS LEXICAUX
 - Actos de habla para expresar el pesar.
 - Ejemplos de ritmos de vida.
- B3. OBJECTIFS PHONETIQUES
 - Diferenciar palabras terminadas en sonido /e/

DOSSIER 8. Educ'actions ! Leçon 1 : Défi pour la terre.

- A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE
 - Escuchar diálogos e identificar situación y contexto
 - Decidir una acción educativa: problema, necesidades y objetivos
 - Leer manifiesto e identificar situación, contexto y apariencia
- B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES
 - Expresión de la necesidad
 - Actos de habla para tomar posición y expresar una opinión
- B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux
- B2. OBJECTIFS LEXICAUX
 - los franceses y el medio ambiente
 - Educación medioambiental
- B3. OBJECTIFS PHONETIQUES
 - Diferenciar pares distintivos con diptongo o con hiato
 - Diferenciar fonéticamente formas verbales

DOSSIER 8. Alternatives. Leçon 2 : À vous de lire !.

- A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE
 - Comentar datos de un sondeo
 - Escuchar grabación e identificar actos de habla
 - Interactuar en contexto: prestar y pedir prestado
 - Hablar sobre libros preferidos

GUÍA DOCENTE

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- El vocabulario de los sondeos.
- Los hábitos lectores.

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Pronombres COD y COI
- Expresión de relaciones temporales

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Definiciones y acciones en contexto de préstamos
- Iniciativas de fomento de la lectura: « Fête du livre »
- Sondeos sobre hábito lector
- Presentación de una autora actual: Fred Vargas

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- distinguir las « e » muda de la transcripción
- Distinguir pronunciaciones de la grafía « e »

/

DOSSIER 8. Educ'actions ! Leçon 3 : En campagne.

A) OBJECTIFS COMMUNICATIFS ET SAVOIR-FAIRE

- Conversar sobre campañas para una vida saludable
- Identificar tema de campaña en carteles publicitarios
- Explicar eslóganes y dar su opinión
- Identificar intención comunicativa de actos de habla y repetir

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- iniciativa literaria de la SNCF
- campaña de sensibilización

B1. OBJECTIFS GRAMMATICaux

- Expresión de consecuencias negativas y positivas
- Pragmática del imperfecto y el condicional

B2. OBJECTIFS LEXICAUX

- Conocer a personalidades de la cultura francesa
- Características de un comportamiento cívico
- Características de una vida saludable
- Títulos y autores de literatura francesa

B3. OBJECTIFS PHONETIQUES

- Identificar la intención comunicativa de actos de habla.

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

- Enseñanza básica : exposiciones del docente
- Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado analizará textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrá también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizará en grupo presentaciones y explicará los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma "Trabajo Personal del Estudiante" que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%). Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

GUÍA DOCENTE

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspendas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DE CLASE

BERTHET, A., DAILL, E., HUGOT, C., KIZIRIAN, V. M., SAMPSONIS, B. MILTZA, P. (2013): *Alter Ego + 2. A2. Méthode de français*. Paris : Hachette.

BIBLIOGRAFÍA

CAVALLI, M., *Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses*. Paris : Hachette. 2000.

CHARAUDEAU, P., *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette. 1992.

CHOVELON, B., BARTHE, M., *Expression et style*. Grenoble : PUG. 2002.

DRILLON, J., *Traité de la ponctuation française*. Paris : Gallimard. 1991.

DOPPAGNE., A., *La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit*. Paris : Duculot. 2006.

GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris : Armand Colin. 2000.

GREVISSE, M., *Le bon usage*. Paris : Duculot. 1997.

LAURENT, J.-P., *Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace*. Paris : Duculot. 1994.

GUÍA DOCENTE


POISSON-QUINTON, S., MINRAN, R., MAHÉO-LE COADIC, M., *Grammaire expliquée du français*. Paris : Clé International. 2002.


YLLERA, A., *Fonética y fonología francesas*. Madrid: UNED. 1991.

DICCIONARIOS :

- Español-Francés de LAROUSSE.

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT


- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008. 


- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008. 

- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

ENLACES ELECTRÓNICOS:

L'Express : www.lexpress.presse.fr 

Libération: www.liberation.fr 

Le Monde: www.lemonde.fr 

Le Monde Diplomatique : www.mondediplomatique.fr

Le Nouvel Observateur : www.nouvelobs.com

Le Point : www.lepoint.fr

Le Figaro : www.lefigaro.fr